

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины)

<b>Направление подготовки (специальность)</b>	44.03.05 Педагогическое образование
<b>Направленность (профиль) подготовки</b>	Немецкий язык. Английский язык
<b>Цель освоения дисциплины</b>	развитие сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании закономерностей процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации, его границ, умении выделять переводческие проблемы, вырабатывать стратегию и тактику их решения в конкретных условиях; формирование у студентов знаний и умений, способствующих развитию лингвистического мышления, а также систематизация и углубление полученных ранее теоретических знаний; расширение и углубление общекультурного кругозора студентов; повышение уровня практического владения немецким языком и профессионально осмыслившее употребление лексических и грамматических конструкций немецкого языка с порой на принципы эквивалентности перевода; развитие методического мышления, устойчивого интереса к избранной профессии, понимание её социальной значимости, желание и готовность к более углубленному овладению ею.
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	2 зачетные единицы, 72 часа
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	зачет
<b>Краткое содержание дисциплины:</b>	<p>Объект и задачи курса теории и практика перевода. Общие понятие о переводе, переводческой деятельности и межъязыковом посредничестве. Виды межъязыкового посредничества. Виды перевода. Требования, предъявляемые к переводчику при письменном и при устном переводе.</p> <p>Проблема адекватности перевода. Способы достижения адекватности перевода: адекватная замена, использование разъясняющих слов, использование компенсаций, конкретизация.</p> <p>Регулятивное воздействие переводного текста. Взаимодействие языковой системы, языковой нормы и речевой нормы при создании переводческого текста. Ошибки, вызванные нарушением языковой нормы и речевой нормы языка перевода. Ошибки вызванные игнорированием особенностей функциональных стилей. Семантические ошибки. Ошибки сочетаемости. Погрешности индивидуального стиля переводчика. Типичные ошибки перевода: буквализм и его виды, чрезмерная вольность перевода, сглаживание оригинала.</p> <p>Общие принципы тема-рематического членения предложения. Особенности реализации тема-рематического членения предложения в русском и немецком тексте. Роль интонации для реализации тема-рематического членения предложения в устном переводе. Понятие о переводческих трансформациях. Роль и место переводческих</p>

	<p>трансформаций в процессе перевода. Грамматические, морфологические, синтаксические, лексические, семантические, лексико-грамматические и смешанные трансформации. Понятие об антонимическом и конверсном переводе. Компенсация как вид переводческой трансформации.</p> <p>Перевод пассивных конструкций. Несовпадения в семантическом объеме и узусе модальных глаголов в русском и немецком языке. Генитивные цепочки в русском языке и способы их разбиения при переводе на немецкий язык. Перевод немецких атрибутивных причастий. Перевод обособленных немецких причастных оборотов. Перевод немецкого распространенного определения. Перевод русских деепричастных оборотов: существительные с предлогом, временные придаточные для перевода русских деепричастий совершенного вида, глаголы в личной форме, инфинитивные обороты, опущение деепричастия, типичные немецкие придаточные предложения и их союзы для перевода русских деепричастий. Способы передачи на русский язык предложных сочетаний с числительными, обозначающими изменение, увеличение или уменьшение объема или количества.</p> <p>Выбор синонима из синонимического ряда . Принципы и критерии выбора синонима. Учет контекста , смысла всего предложения. Учет различительного оттенка синонима. . Учет стилистической окраски оригинала. Учет различной интенсивности значений слов из одного синонимического ряда. Виды неблагозвучия в переводе. Расширительное толкование понятия "синоним" при переводе.</p> <p>Способы перевода идиоматических выражений, пословиц, поговорок: эквивалентный перевод, адекватная замена, дословный перевод, описательный перевод. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода. Ложные эквиваленты - "ложные друзья переводчика". Передача национальных реалий в переводе.</p> <p>Общее понятие о транслитерации. Таблицы транслитерации для русско-немецкого и немецко-русского перевода личных имен. Принцип традиции при транслитерации личных имен. Особенности транслитерации западноевропейских, античных и библейских личных имен в русском языке. Особенности транслитерации западноевропейских, античных и библейских личных имен в немецком языке. Передача в русском и немецком языке личных имен современных языков с письменностью не на основе латинского или кириллического алфавита. Перевод названий СМИ, кинофильмов, художественных произведений. Перевод географических наименований. Географические дублеты. Перевод этнонимов.</p>
--	--

Аннотацию рабочей программы составил Чикина Е.Е., доцент кафедры ВИМиМОИЯ